

**ANALISIS METODE DAN IDEOLOGI  
PENERJEMAHAN BAHASA JEPANG KE BAHASA  
INDONESIA PADA *MANGA STROBE EGDE***

**SKRIPSI**

**Diajukan kepada**

**Universitas Pendidikan Ganesha**

**Untuk Memenuhi Salah Satu Persyaratan dalam Menyelesaikan**

**Program Sarjana Pendidikan Bahasa Jepang**



**Oleh**

**PUTU RATHI WIDYANINGRUM**

**NIM 1612061027**

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG**

**JURUSAN BAHASA ASING**

**FAKULTAS BAHASA DAN SENI**

**UNIVERSITAS PENDIDIKAN GANESHA**

**SINGARAJA**

**2022**

**DIAJUKAN UNTUK MELENGKAPI TUGAS  
DAN MEMENUHI SYARAT-SYARAT UNTUK  
MENCAPAI GELAR SARJANA PENDIDIKAN**

**Menyetujui**

Pembimbing I,



Dr. Kadek Eva Krishna Adnyani, S.S., M.Si  
NIP. 19870512 201212 2 001

Pembimbing II,



Gede Satya Hermawan, S.S., M.Si  
NIP. 198401202014041003

Skripsi oleh Putu Ratih Widyaningrum  
telah dipertahankan oleh dewan penguji  
pada tanggal 11 Januari 2022

Dewan Penguji,



Dr. Dewa Putu Ramendra, S.Pd., M.Pd  
NIP. 197609022000031001

(Ketua)

Penguji I



Ni Nengah Suartini, S.S., M.A., Ph.D.  
NIP. 197404212005012001

(Anggota)

Penguji II



I Kadek Antartika, S.S., M. Hum.  
NIP. 197707252005011003

(Anggota)

Penguji III



Dr. Kadek Eva Krishna Adnyani, S.S., M.Si  
NIP. 19870512 201212 2 001

(Anggota)

Diterima oleh Panitia Ujian Fakultas Bahasa dan Seni  
Universitas Pendidikan Ganesha  
guna memenuhi syarat-syarat untuk mencapai gelar sarjana pendidikan

Pada:

Hari : Kamis

Tanggal : 27 Januari 2022

**Mengetahui,**

Ketua Ujian,



Dr. Dewa Putu Ramendra, S.Pd., M.Pd.  
NIP.19820110 200604 2 002

Sekretaris Ujian,



I Wayan Sadyana, S.S., M.Si  
NIP. 19781201 200604 1 001

Mengesahkan,  
Dekan Fakultas Bahasa dan  
Seni,



Prof. Dr. I Made Sutarna, M.Pd  
NIP. 19600424 1986031 002

## PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa karya tulis yang berjudul "**Analisis Metode dan Ideologi Penerjemahan Bahasa Jepang ke Bahasa Indonesia pada Manga *Strobe Edge***" beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya sendiri, saya tidak melakukan penjiplakan dan mengutip dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung resiko/sanksi yang dijatuhkan kepada saya apabila kemudian ditemukan adanya pelanggaran atas etika keilmuan dalam karya ini, atau ada klaim terhadap keaslian karya saya ini.

Singaraja, 8 Januari 2022  
Yang Membuat Pernyataan,



Putu Ratih Widyaningrum  
NIM.1612061027

## Motto

"Semua memiliki rezeki dan waktunya masing-masing. So, just keep going, work hard and always trying to treat people good"

Denpasar, 25 Desember 2021

Ratih Widyaningrum



## KATA PERSEMBAHAN

Puji syukur penulis panjatkan kepada Tuhan yang Maha Esa Ida Sang Hyang Widhi Wasa atas Asung Kerta Wara Nugraha-Nyalah penulis dapat menyelesaikan skripsi dengan sebaik mungkin.

Skripsi ini saya persembahkan kepada orang tua tercinta, Papa sama Mama. Mereka yang selalu memberi dukungan dan motivasi serta tidak lupa untuk selalu memberi doa terbaik untuk anaknya. Berkat itu semua, saya mampu menyelesaikan skripsi ini hingga selesai. Sayang Papa Mama!

Terima kasih atas semua bimbingan dan motivasi kepada dosen pembimbing yang luar biasa, Eva Sensei dan Satya Sensei sehingga skripsi ini dapat diselesaikan dengan baik.

Terima kasih untuk Bli Wah yang selalu berusaha memberikan rasa nyaman dan dukungan terbaik ketika penulis merasa stress dan terpuruk karena revisi tiada henti. Selalu mengatakan dengan percaya diri (padahal dia juga sama stress revisian), bahwa kami pasti bisa melalui tahap ini.

Terima kasih juga kepada sahabat-sahabat seperjuangan penulis yang selalu mengingatkan satu sama lain untuk terus berjuang dan berusaha menyelesaikan skripsi ini hingga selesai.

Tidak lupa ucapan terima kasih kepada rekan kerja tersayang, Kak Haruka dan Kak Erina yang sudah memberikan banyak masukan dan bantuan selama penulis mengerjakan revisi skripsi ini.

ありがとうございました。

皆さんのおかげで、論文が出来ました！お疲れ様  
でした！！

## PRAKATA

Puja dan puji syukur penulis panjatkan kehadapan Tuhan Yang Maha Esa, karena berkat rahmat-Nyalah penulis dapat menyelesaikan skripsi dengan judul “Analisis Metode dan Ideologi Penerjemahan Bahasa Jepang ke Bahasa Indonesia pada Manga Strobe Edge” ini .Skripsi ini disusun untuk memenuhi syarat untuk mencapai gelar Sarjana Pendidikan pada Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Ganesha.

Selama penulisan dan pengerjaan skripsi ini, penulis memperoleh banyak masukan, perbaikan serta arahan dari berbagai pihak. Untuk itu, pada kesempatan ini, penulis mengucapkan terimakasih kepada:

1. Prof. Dr. Nyoman Jampel, M.Pd., selaku Rektor Universitas Pendidikan Ganesha.
2. Prof. Dr. I Made Sutama, M.Pd selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Pendidikan Ganesha, atas berbagai fasilitas dan kebijakannya sehingga semua dapat terselesaikan dengan baik.
3. Bapak I Wayan Sadyana, S.S., M.Si., selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Fakultas Bahasa dan Seni Universitas PendidikanGanesha.
4. Ibu Dr. Kadek Eva Krishna Adnyani, S.S., M.Si., selaku Pembimbing I yang telah memberikan motivasi dan masukan serta perbaikan dalam penyelesaian skripsi ini.
5. Bapak Gede Satya Hermawan, S.S., M.Si., selaku Pembimbing Akademik sekaligus Pembimbing II yang telah memberikan motivasi dan masukanserta perbaikan dalam penyelesaian skripsi ini.
6. Bapak dan Ibu Dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Ganesha yang selama ini memberikanpengajaran dan ilmu, baik selama masa perkuliahan berlangsung ataupun di luar masa perkuliahan.
7. Semua pihak yang tidak dapat disebutkan satu per satu yang telah membantu selama skripsi ini dikerjakan.



Skripsi ini tentu masih jauh dari kata sempurna karena keterbatasan kemampuan yang dimiliki. Untuk itu, diharapkan pembaca dapat memberikan kritik dan saran agar penulis mampu lebih baik lagi untuk selanjutnya. Dengan selesainya skripsi ini, penulis berharap skripsi ini dapat membantu memberikan informasi dan wawasan yang diperlukan. Akhir kata penulis ucapkan terimakasih.

Singaraja, 27 Desember 2021

Penulis



## TRANSLITERASI

Penulisan kata-kata bahasa Jepang yang tercantum dalam Skripsi ini mengacu pada “Pedoman Penulisan Bahasa Jepang di Skripsi S1” yang disusun oleh Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang, Universitas Pendidikan Ganesha pada tahun 2017.

### Daftar Ejaan Latin Suku Kata Bahasa Jepang

あ い う え お

a i u e o

か き く け こ が き ぐ げ ご

ka ki ku ke ko ga gi gu ge go

さ し す せ そ ざ じ ず ぜ ぞ

sa shi su se so za ji zu ze zo

た ち つ て と だ ぢ づ で ど

ta chi tsu te to da ji zu de do

な に ぬ ね の

na ni nu ne no ば び ぶ べ ぼ

は ひ ふ へ ほ

ha hi fu he ho ba bi bu be bo

ま み む め も ぱ ぴ ぷ ぺ ぽ

ma mi mu me mo pa pi pu pe po

や ゆ よ

ya yu yo

ら り る れ ろ

ra ri ru re ro  
わ を

wa o  
ん

n  
きゃ きゅ きょ ぎゃ ぎゅ ぎょ

kya kyu kyo gya gyu gyo  
しゃ しゅ しょ じゃ じゅ じょ

sha shu sho ja ju jo  
ちゃ ちゅ ちょ

cha chu cho  
にゃ にゅ によ

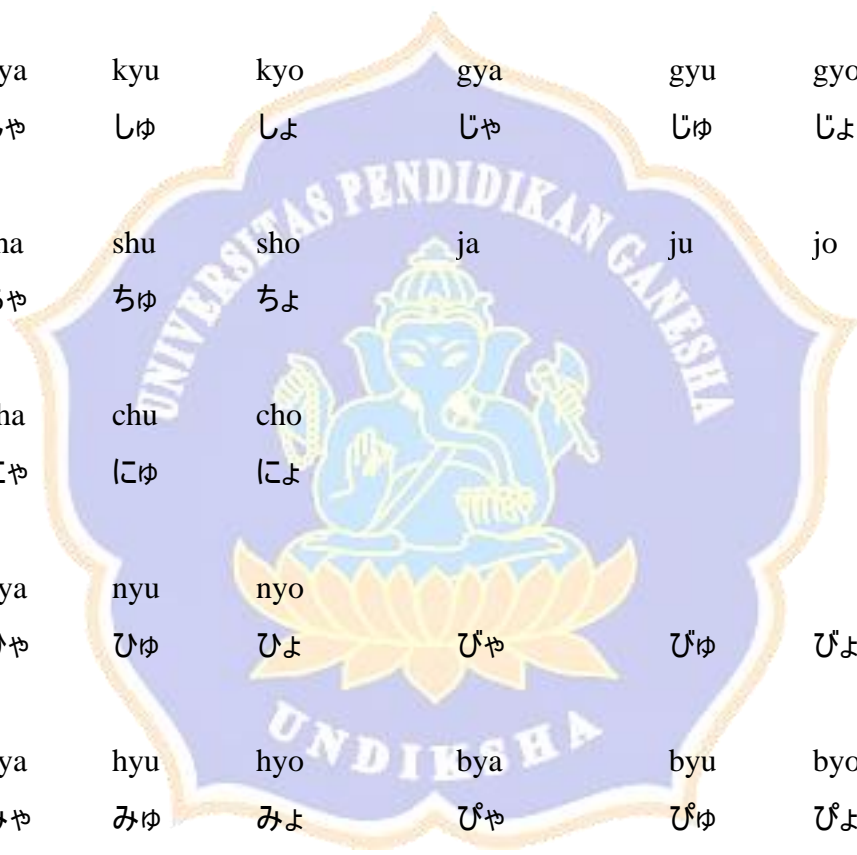
nya nyu nyo  
ひゃ ひゅ ひょ びゃ びゅ びょ

hya hyu hyo bya byu byo  
みゃ みゅ みょ ぴゃ ぴゅ ぴょ

mya myu myo pya pyu pyo

りゃ りゅ りょ

rya ryu ryo



1. Bunyi panjang dilambangkan dengan vokal rangkap Contoh :

学校 gakkou \*gakkō  
掃除 benkyou \*benkyō

2. “ん” dilambangkan dengan “n” Contoh:

元気 Genki \*Gengki  
自分 Jinbun \*Jibung

3. “つ” ( つ kecil ) dilambangkan dengan rangkap konsonan berikutnya, tetapi “っち” ( termasuk “っちゅ” dan “っちよ” ) merupakan perkecualian.

Contoh:

悲しかった Kanashikatta  
嬉しかった Ureshikatta

4. Penulisan nama tempat.

Contoh:

東北 Tohoku \*Touhoku  
京都 Kyoto \*Kyouto

5. Penulisan nama orang. Nama keluarga ditulis di depan.

Contoh:

中村龍之介 Nakamura Ryuunosuke  
中塚誠 Nakatsuka Makoto

6. Tanda apostrof ( ' ) digunakan untuk memisahkan suku kata “n” dari suku kata berikutnya.

Contoh :

どんな don'na  
こんな kon'na

7. Penulisan partikel dalam sebuah kalimat.

Contoh:

日本の食べ物に興味はありません

*Nihon no tabemono ni kyōumi wa arimasen.*

私は付き合ってる 人がいます。 *Watashi wa tsukiatteru hito ga imasu.* 日本人は  
はしでご飯を食べます。

*Nihonjin wa hashi de tabemasu.*

毎日会社へ行きます。

*Mainichi kaisha e ikimasu.*

8. Istilah bahasa Jepang, akan dicetak miring.

Contoh:

*Manga Nihon*



## DAFTAR ISI

	HALAMAN
HALAMAN SAMPUL .....	ii
LEMBAR PERSETUJUAN PEMBIMBING .....	iii
LEMBAR PENGESAHAN PENGUJI .....	iv
LEMBAR PENGESAHAN PANITIA UJIAN .....	v
PERNYATAAN.....	vi
KATA PERSEMBAHAN.....	viii
PRAKATA.....	ix
TRANSLITERASI.....	xi
ABSTRAK.....	xv
DAFTAR ISI.....	xvii
DAFTAR TABEL.....	xix
DAFTAR GAMBAR.....	xx
DAFTAR LAMPIRAN.....	xxi
<b>BAB I PENDAHULUAN</b>	
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Identifikasi Masalah.....	8
1.3 Pembatasan Masalah.....	9
1.4 Rumusan Masalah.....	10
1.5 Tujuan Penelitian.....	10
1.6 Manfaat Penelitian.....	10
<b>BAB II KAJIAN PUSTAKA</b>	
2.1 Hasil Penelitian yang Relevan.....	12
2.2 Landasan Teori.....	14
2.2.1 Analisis Kontrastif.....	14
2.2.2 Sintaksis.....	16
2.2.3 Struktur Sintaksis.....	17
2.2.4 Penerjemahan .....	22
2.2.5 Ideologi dalam Penerjemahan.....	24

2.2.6 Metode Penerjemahan .....	26
2.2.7 Penerjemahan <i>Manga</i> .....	35
2.2.8 Manga .....	35
2.2.9 Manga Strobe Edge.....	37
2.3 Model Penelitian.....	39

### BAB III METODE PENELITIAN

3.1 Jenis Penelitian .....	42
3.2 Subjek dan Objek Penelitian.....	43
3.3 Sumber Penelitian.....	43
3.4 Metode dan Instrumen Pengumpulan Hasil Analisis .....	44
3.5 Metode dan Teknik Analisis Data .....	46

### BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN

4.1 Hasil Penelitian dan Pembahasan .....	48
4.1.1 Hasil Penelitian.....	48
4.1.2 Pembahasan .....	51
4.2 Implikasi Penelitian .....	73
4.2.1 Implikasi Teoritis.....	73
4.2.2 Implikasi Praktis .....	74

### BAB V PENUTUP

5.1 Rangkuman.....	75
5.2 Simpulan.....	76
5.3 Saran .....	77

### DAFTAR PUSTAKA

### LAMPIRAN

## DAFTAR TABEL

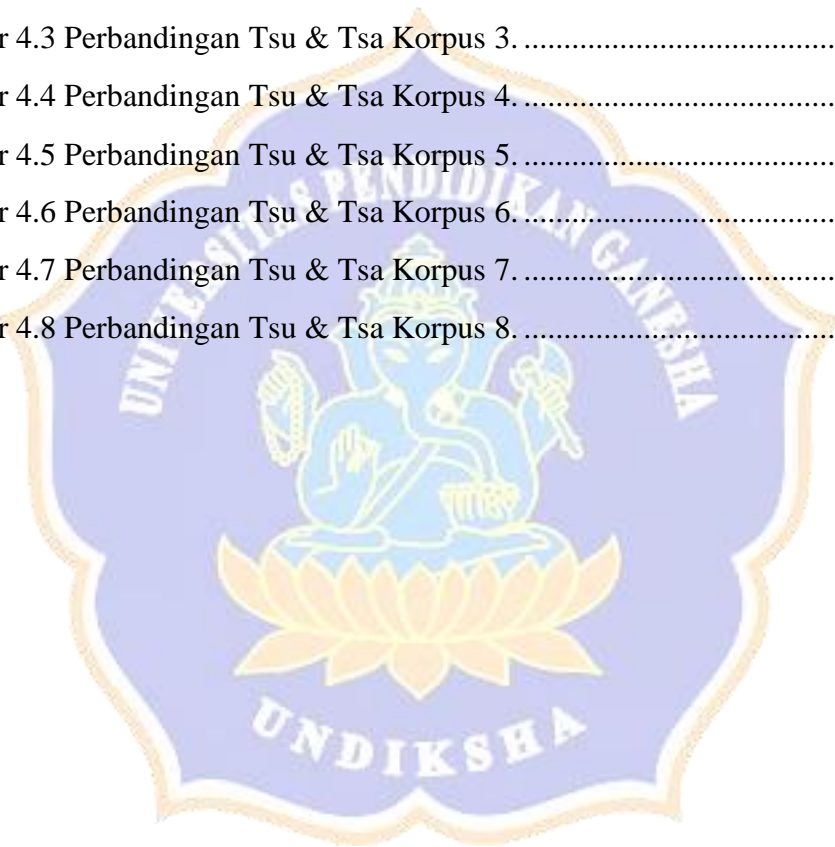
	<b>Halaman</b>
Tabel 3.1 Kartu Data .....	45
Tabel 4.1 Rekapitulasi hasil penelitian .....	49





## DAFTAR GAMBAR

Gambar 1.1 Perbandingan Tsu dan Tsa .....	3
Gambar 1.2 Perbandingan Tsu dan Tsa .....	5
Gambar 2.1 Diagram V.....	28
Gambar 2.2 Model Penelitian .....	40
Gambar 4.1 Perbandingan Tsu & Tsa Korpus 1.....	53
Gambar 4.2 Perbandingan Tsu & Tsa Korpus 2.....	55
Gambar 4.3 Perbandingan Tsu & Tsa Korpus 3.....	56
Gambar 4.4 Perbandingan Tsu & Tsa Korpus 4.....	61
Gambar 4.5 Perbandingan Tsu & Tsa Korpus 5.....	63
Gambar 4.6 Perbandingan Tsu & Tsa Korpus 6.....	65
Gambar 4.7 Perbandingan Tsu & Tsa Korpus 7.....	68
Gambar 4.8 Perbandingan Tsu & Tsa Korpus 8.....	70



## DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 01. Kartu Data

Lampiran 02. Riwayat Hidup Penulis

Lampiran 03. Pernyataan Keaslian Tulisan



## DAFTAR ISTILAH DAN SINGKATAN

Enklitik : Penggalan kata yang penulisannya disambung dengan kata sebelumnya

*Fukugodoushi* : Gabungan dari dua verba yang membentuk satu kata.

Manga : Komik

Tsu : Teks Sumber

Tsa : Teks Sasaran

V1H1P1B1 : Volume 1, Halaman 1, Panel 1, Balon 1 (Kode data)

